

CultureTalk North Africa Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Tunisian Proverbs
Part 1

Tunisian Arabic transcript:

الناس لكبار يستعملو برشا لمثال في حديثهم. لحكاية هذه توارثتها، توارثها تخيل زاد ما هيش مقتصرة على الجيل
لقديم يعني الامثال حاجة في ثقافتنا، حاجة في تاريخنا. نتخيل نفس الشيء زاد ينطبق على البلدان الاخرى مصر،
الجزائر، المغرب. فكيف قلت لك الامثال يعني حاجة في ثقافتنا. فسااعات تمر بك احداث تخليك تستحضر مثل و عندنا
لكثير من الامثال ساعات ضحكك و ساعات تنطبق على الستيواسيون ألي انت فيها، على الحالة ولا الكونتاكس ألي
انت فيه بالضبط. يعني مثلا طفل صغير امه و به مش في الدار، ساي هاج ولا معناها كسر الدنيا الكل يعني في الحالة
هذه هي آآ المثل ألي يجي لمخي طول آآ و المداول بالطبيعة، لقاها خالية قام فيها الاذان. يعني لقي البقعة ما ثم حتى
حد باش يقول له اقعد ولا ريد ولا تصرف هك ولا اقعد عاقل، لقاها خالية و قام فيها الاذان يعني يعمل ألي في راسه
هو. آآ مثل وحد اخر كيفا مثلا عند فكرة تحب تقترحها على آآ انت تشوفي انه الحاجة هذيك عندها طريقة معينة باش
تتعامل و قاعد تحاول تقنع في الشخص، في صديقك ولا في صديقتك اعملها بالطريقة هذه هي و يعني انت تعرف انه
كل واحد حر في تصرفاته يعني انت تتجم تعطيه رانك، ما تتجمش تلزم عليا يقوم بها بطريقة انت ولا يتخذ تحليلك
انت للاشياء كك يعني وسيلة نهائية ولا طريقة نهائية لفهم الحاجة ذيك هي. ف المثل ألي ينطبق على الحالة هذه هي،
ألي يشتهي حاجة يديرها في عشاها. يعني انت شتهيت حاجة و حبت تعملها، عملها لروحك ما
تلزمهاش على عباد اخرين كيفومو بها آآ و شنه اخر عندنا كيف كيف مثل وحد اخر يقول لك كسكسله يرجع لأصله.
يعني يكون منفتح على حضارات اخرى الى اخره الى اخره، في لخر يعني في لخر بكل ما له كان تونسي تزيدي
شرطي يعني الاصل هو الساس يعني بالي ما يكون العبد ياخذ من حضارات اخرى، ينفتح هو يكون توريلون يعني
على حضارات اخرى اما في لخور ثقافته، اصله، تاريخه و تقاليده هم ألي باش يحكمو فيه.

English Transcript:

Old people use a lot of proverbs while talking, so this is an inherited thing. It is not limited to earlier generations or young generations. It means that the use of proverbs for us is a part of our culture and history. The same thing is valid for other countries: Egypt, Algeria, and Morocco... So, as I told you, the use of proverbs is a part of our culture. Sometimes you experience events that make remember a proverb. And we have a lot of Tunisian proverbs, those which can make you laugh... They can be describing precisely a situation or a context. For instance a kid whose parents are absent and he got out of control, breaking everything. In this case, the proverb I directly remember is: He found the place empty so he made the call to prayer in it. That means he found no one to tell him keep quiet... Don't behave like this ... Be a nice kid ... He found the place empty so he made the call to prayer in it. He did whatever he wanted to do and whatever he had in mind. Another proverb: For instance you have an idea and you want to suggest this idea to other person. But you know that each person is free to do whatever he or she wants. You can give him or her opinion but you cannot make him do it like you would do it. The proverb describing this situation is: Whoever wants something, he should put it in his dinner. Do not make other people feel obliged to do it. We have another proverb that tells you: Make couscous for him and he will return to his origins. That means, no matter how much the person is tolerant and open to other cultures, in the end he will act as a

Tunisian, Algerian, Middle Eastern person. So the cultural origins and the history is the basis for the person's behavior.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated